

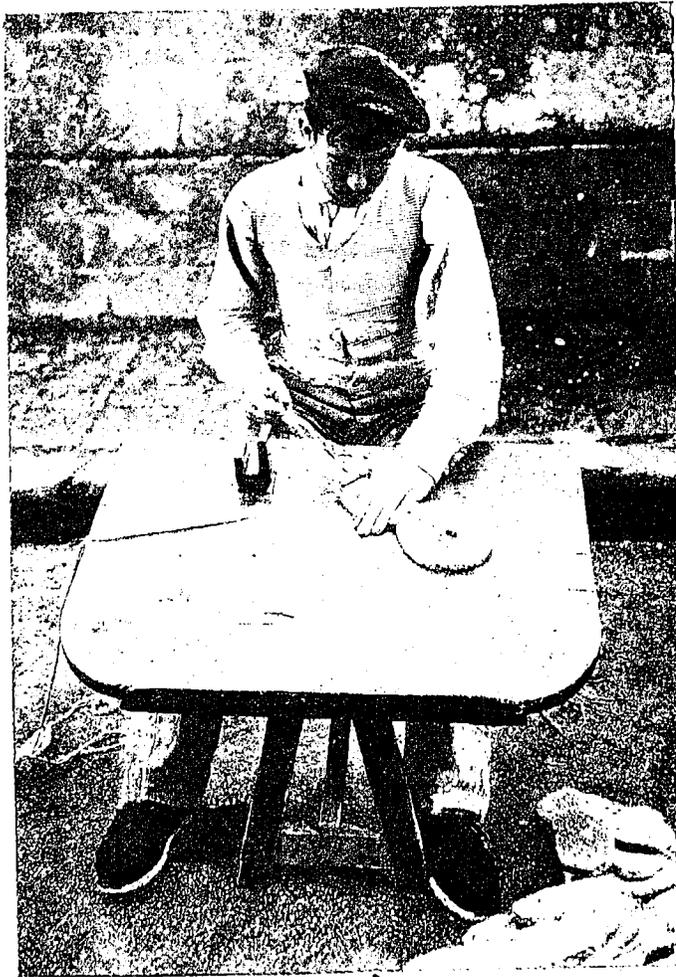
# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XV

BUENOS AIRES. ENERO 20 DE 1908

N.º 515



ALPARGATERO EUSKALDUN

## La antigua Baskonia y sus límites



El nombre de *Baskonia* es una voz de origen euskara, compuesta de la palabra *baso*, que significa monte, y el caso del nombre *ko*, puesto a estilo del mismo idioma, como se observa en la lengua inglesa y en algunas otras. Puede decirse que *basoico* se reduce por contracción á *basoko*, que equivale á decir del monte ó montañés.

Los escritores latinos, según la índole de su lengua, formaron el substantivo *Baskonia*.

Los escritores, anteriores á Augusto, no usaron de dicho nombre, por ignorancia ó dificultad de pronunciar palabras propias y exclusivas de un idioma tan original y misterioso para ellos.

Los límites de esta región, *Baskonia*, han tenido muchas alteraciones en diferentes tiempos, y en las explicaciones de los que pueden pasar casi por contemporáneos, se halla no poca divergencia.

Tales fueron Plinio, Estrabón, Tolomeo el Alejandrino y otros.

En este supuesto y en el de que Tolomeo es el que habla con más extensión de la antigua Baskonia, puede decirse que es el que más se aproximó á señalar sus verdaderos límites.

Tales son que la Baskonia llegaba por el río Menlaseco y cabo de Ocaso: que *Pompeione* es la ciudad de Pamplona; *Jacca* la actual Jaca; *Alabona*, Alagón; *Cascantum*, Cascante; *Gracurris*, Agreda, y *Calagorma* ó *Calagurria*, la ciudad de Calahorra.

Por estos datos se descubre que la Baskonia salía de los confines de la actual Navarra, por E. hasta las montañas de Jaca; por S. hasta pasar el Ebro, tocando á Alagón, Cascante, Calahorra, y siguiendo en línea al O. E. hasta montes de Oca, y de aquí hasta llegar al Océano por las bocas del río Menlaseco y cabo Ocaso.

Y aunque no se deduce de esto que se puedan fijar líneas rectas de Jaca á Alagón, de Alagón á Agreda, y de Agreda á Calahorra, sin salirse ó dejar fuera algo de los términos de la Baskonia, sin embargo, podemos asentar que el límite oriental de la Baskonia y parte del Austral lo era el río *Galiscus* ó Gállego desde su nacimiento, encima de Sallent del valle de Tena, hasta donde abandonando los montes sale por las peñas y riscos á tierra más llana; de allí, torciendo algo hacia S. O., iba en busca del Ebro cerca de donde recibe al *Jalo* ó Jalón, y pasando á la ribera opuesta y comprendiendo la villa de *Alabona* ó Alagón, sin tocar á Tarazona, llegaba á *Gracurris* ó Agreda, desde donde tiraba por Calahorra y montes de Oca en busca del Océano septentrional, casi por los mismos límites que ahora dividen á Alaba de Navarra é internándose algo más por Gipuzkoa.

El confín por el N. era el mar y el Pirineo hasta las fuentes del Gállego.

Según Tolomeo, la Baskonia llegaba á confinar por O. hasta los Autrigones, Caristos y Vándalos, que eran pueblos que ocupaban la costa del Océano cerca de Santander hasta la parte de Somorrostro y Portugalete; por S. con los Celtiberos, y por E. con los Hergetes, que es la parte de Lérida, y por N. con Francia.

Así descubrieron los límites de la Baskonia Plinio, Estrabón y Tolomeo, distinguiéndose éste entre ellos, y por tanto tales fueron, con corta diferencia, los términos de la Baskonia durante el Imperio Romano.

Destruído éste y ocupada gran parte de España por los Bárbaros del Septentrion, en 449 Reciarío saqueó la Baskonia, y le siguieron algunos otros, pero los baskos del Pirineo, en federación con otros pueblos y con ayuda de las huestes del ejército romano, llegaron ya en el siglo VII y á principios del VII, á que la Baskonia confinase con la Cantabria propia, lo que no sucedió en tiempo de Tolomeo, y que no sólo confinaba por la costa del Océano, sino por tierra de Campos y aún hasta la derecha del Duero.

La invasión de los árabes encontró la Baskonia con poca diferencia en el mismo estado en cuanto á su nombre y extensión, si bien estaba alcanzada y en algún modo

sujeta á los Godos; más puede decirse que su dominio ó ocupación fué precario, por más que algunos historiadores hayan dicho que después de la victoria de Wamba, no llegó á rebelarse la Baskonia; pero esto no consta de una manera cierta, mientras se puede saber que los baskos todavía confinaban en aquel tiempo con la Cantabria.

Entrados los árabes y arruinado el imperio gótico, no hay noticias individuales de la Baskonia por los escritores de los siglos VIII y IX; pero se sabe en general que los baskos del Pirineo con los del alto Aragón, particularmente hasta la parte de Jaca y Sallen, nunca fueron vencidos por los árabes, quienes solo llegaron á localizarse en los pueblos de la ribera de Navarra, como Tudela, Arguedas y otros, en una zona donde los baskos tenían descender de las cumbres y valles de los estribos del Pirineo; pero, cuando así los árabes como los francos ó los de Carlo-Magno se aventuraron á buscarlos, llenas están las leyendas y la tradición de cuán cara pagaron su osadía.

Ya desde mediados del siglo XI los baskos se constituyeron en Estado ó Gobierno formal, tomando los primeros caudillos el título de Reyes de Pamplona ó de Sobrarbe, de manera que este nuevo Reino, denominado luego con el nombre de Navarra, duró cerca de 700 años, fuera de la reducción de algunos de sus límites por la parte del Alto Aragón y por la parte que descendía en línea recta, como se dijo, al hablar Tolomeo sobre los términos de la antigua Baskonia, y también reduciéndose posteriormente el Reino de Navarra por algunas partes que tenía en Alaba, Gipuzkoa, Bizcaya y Rioja.

Más, sin embargo, el valor y denuedo de los baskos siempre fué atribuido determinadamente á la Baskonia propia ó rigurosa, que se componía de los habitantes que siempre ocuparon el territorio más erizado de grandes montes y valles defendidos por éstos.

A fines del siglo VIII ó principios del IX, empezó á introducirse el nombre de Navarra, mientras el de Baskonia se extendía por Francia y España hasta las fronteras de Cataluña, incluso la mayor parte de la provincia de Lérida.

Del origen del nuevo nombre no se tienen noticias: su significado de *Tierra llana Nafuerria* dá lugar á conjeturas que le vino de otro pueblo menos montaraz que los habitantes del Pirineo, ó llegado allí por tierra menos quebrada.

De lo dicho hasta aquí, debe concluirse que los baskos, antes de Augusto, fueron comprendidos bajo el nombre de Cantabros, de cuya federación parece fueron por entonces casi todos los habitadores del Pirineo hasta las fuentes del Ebro y mar Cantábrico.

Que mejor conocidos posteriormente los términos de la Baskonia, fueron estos: por el N. desde Fuenterrabía hasta los orígenes del Gállego en el valle de Tena en las montañas de Jaca.

Desde este río, descendiendo por la parte Austral y repasando el Ebro, comprendía á Agreda, y poco antes á Alagón, Calahorra, y en línea recta hacia montes de Oca, y como se dijo, siguiendo á la parte Septentrional hasta Fuenterrabía.

Que destruido el Imperio Romano por los bárbaros, habiendo resistido los baskos á su dominación, por lo menos hasta el reinado de Wamba, que no fué seguro en esta parte, la Baskonia comunicó su nombre á los pueblos Bárdulos, Caristos y Antrigones.

Que arruinados los godos por la venida de los árabes, los baskos en los siglos XI y XII extendieron su nombre por Francia, Aragón y Cataluña.

Que poco á poco, desde fines del siglo VIII ó principios del IX, la denominación *Nabarra* comenzó á oscurecer el antiguo nombre de los baskones en su país nativo, y borrado enteramente en él, quedaron sus rastros en las provincias baskongadas de España y en la Gascuña y Baskos de Francia.

ESTEBAN OBANOS.



## MESES BASKONGADOS

II  
ORRILLA

El quinto mes del año baskongado es el *Orrilla*: este mes corresponde al Mayo: su significación es muy análoga á este tiempo: los árboles despliegan su hoja en esta época, así como su flor en el Abril, y el *Orrilla* quiere decir mes de la *hoja*, como compuesto de *Orri Orrija* hoja, y *ila* ó *illa* mes; y por lo mismo es inegable la analogía que tiene nuestro *Orrilla* con la época indicada con él, esto es, con Mayo.

Llámase también este mes con el nombre de *Ostarua*: el significado de este nombre es muy análogo al de *Orrilla*: *Ostarua* se compone de *osto ostua* hoja, y *aro arua* temple; y *Ostarua* todo junto quiere decir *hoja temple* ó temple de la hoja.

## BAGILLA

El sexto mes del año baskongado se llama *Bagilla*: significa mes ó tiempo de babas, como compuesto de *baba* *babia* aba, é *ila* ó *illa* mes. Debiera pronunciarse *Babaila*; pero la eufónica la ha mudado en *Baguilla*. Este corresponde en su mayor parte al Junio, pero no es el *Baguilla* el único nombre que le dan los baskongados.

Llamamos también á este mes *Garagarrilla*, voz compuesta de *garagar garagarra* que significa cebada, é *ila* ó *illa* mes, y todo junto de *cebada mes* ó mes de la cebada ó en que se coge la cebada.

## USTAILLA

El séptimo mes del año baskongado es *Ustaila*: este mes corresponde á Julio, y significa de *abundancia mes* ó mes abundante, como compuesto de *usta ustia* abundancia, é *ila* ó *illa* mes: la significación es muy análoga, pues el Julio es el tiempo mas abundante del año, por la recolección del trigo que es el más copioso y necesario de todos los manjares.

Llamamos también á este mes con el nombre de *Garrilla*, voz compuesta de *gari garija* trigo, é *ila* ó *illa* mes: *Garrilla* todo junto quiere decir *de trigo mes* ó mes del trigo.

Corre también hoy en la significación de Julio la voz *Garagarrilla* de que hablamos en Junio; pero esta voz se hubo de poner al Junio y Julio en diferentes climas.

## AGORRILLA

El octavo mes del año baskongado se llama *Agorrilla*, y corresponde al Agosto. *Agorrilla* se compone de *agorrorra* sequío, é *ila* ó *illa* mes, y todo junto quiere decir *de sequío mes* ó mes seco, y lo es ordinariamente el de Agosto, por falta de lluvias.

## IRAILLA

El noveno mes del año baskongado es *Iraila* y corresponde al Septiembre: *Iraila* quiere decir *de Elecho mes* ó mes del Elecho, como compuesto de *Ira Iria* Elecho, é *ila* ó *illa* mes: efectivamente en Septiembre se halla esta yerba en su mayor lozania, y siendo de la que más uso hacen los labradores, ya para camas del ganado, ya para reducirla á estiércol ó abono, no es extraña la imposición de este nombre, y sí muy natural.

## URRILLA

El décimo mes del año baskongado es *Urrilla*, á que comunmente llama *Urrija*: este mes corresponde al Octubre, y significa *de escasez mes* ó mes escaso, como compuesto de *urri urrija* cosa escasa, *ila* ó *illa* mes, y lo es efectivamente.

Llámase también *Bildilla*, y significa de *buscar mes* ó mes de amontonar, como compuesto bien de *Billatu* buscar, ó de *Bildu* amontonar, é *ila* ó *illa* mes. En este mes sale el casero á recojer la hoja y elecho que acopia en sus basureros para beneficiar á su tiempo sus tierras ó estercoleros y proporcionar el descanso á sus ganados; estas diligencias propias solo de Octubre, darían motivo á llamar á este mes con el nombre de *Bildilla*.

## ZEMENDIJA

Tres nombres dan los baskongados al Noviembre, y son *Zemendija*, *Acilla* y *Azarua*, y todos ellos muy análogos á esta época: *Zemendija* significa *monte desmenuzado*, como compuesto de *ze* ó *zia* cosa menuda y *mendi* ó *mendi* monte, y no hay duda que lo es en este tiempo, pues los montes en Noviembre se hallan deshojados, ó mas bien desmenuzados; esto es, sin aquella frondosidad que el tiempo del verano los ensancha y les dá mayor aumento de extensión.

*Azilla* significa *mes de simientes* ó sementeras, como compuesto de *azi* ó *aziya* simiente, é *ila* ó *illa* mes, y el Noviembre es la época de la siembra del trigo, roble, encino... que son los más famosos vegetales en el uso del hombre.

*Azarua* significa *temple* ó *temperamento de simientes*, ó tiempo propio para sembrar, como compuesto de *asi aziya* simiente, y *aro arua* temple, ó un tiempo intermedio proporcionado para alguna cosa.

Es verdad que los baskongados, especialmente en el señorío de Bizcaya, entienden con la voz *Azarua* el tiempo fértil y proporcionado para cualquiera cosa, y así es que á las lluvias que bienen con dulzura ó suavidad después de un sembrío las nombran con esta voz, y dicen *Azarua dago* como si dijeran *buen tiempo hace para nuestros sembríos*. También dicen *Azarua dago* para dar á entender que hace buen tiempo para layar; pero estas locuciones son metafóricas, y la legítima significación de *Azarua* es la que hemos dado.

## LOTASILLA

Una de las voces que confirman nuestro modo de pensar sobre el conocimiento que tuvieron los baskongados en los más remotos tiempos del año solar, es la voz *Lotasilla* con que damos á entender el último mes que conocían en su año nuestros mayores, y siendo once los que contaban hasta éste, es visto que *su año tenía doce meses*. Además de esto, la significación de *Lotasilla* nos persuade que este mes era aquel en que se detenía ó paraba la época del año, porque componiéndose *Lotasilla* del verbo *Lotu* detenerse, *ila* ó *illa*, mes, *Lotasilla* todo junto quiere decir *de detenerse mes* ó mes en que se para ó se detiene; de modo, que los baskongados se detenían ó paraban en este mes.

Esta detención ó parada que hacían los baskongados no podía ser fin del año solar, pues supone una espera de días ó mayor duración que de estos tenía el *Lotasilla*; esto es, el Diciembre, porque á no tener este mes más días de duración que los demás meses, su significación no podía tener analogía. Es visto pues que la voz *Lotasilla* Diciembre, encierra un misterio singular, y mi modo de pensar sobre el particular, es el siguiente:

Dijimos que los baskongados conocieron las épocas lunares: conocieron también el *Astia*; esto es, celebraron las fiestas lunares que daban á entender con este nombre, y las celebraban el segundo, tercero y cuarto día lunar como lo hicimos ver en las voces *Astelena*, *Astearta* y *Asteaskena*: conocieron igualmente la bipartición lunar indicada en las voces *Igoria* ó *Iberia*: igualmente cuatripartieron la lunación como se manifiesta en las palabras *Ibarrija*, *Lauwebata*, *Igandia* ó *Ilsuarra*: así mismo formaron su semana de siete días, seis de ellos de trabajo y uno de descanso: dijimos que esta era fiesta ó descanso semanal, y el haber aplicado los nombres de los tres días de las fiestas lunares al Lunes, Martes y Miércoles, nos hacía creer que entre ellos cesaron las fiestas lunares con el establecimiento de la semana, y ahora nos hallamos persuadidos que habiendo entrado á significar la voz *Igandia* el día Domingo, sin embargo de haber dado á entender los baskongados con esta voz el plenilunio antes de la invención de la semana, sucediendo igualmente con *Lauwebata* Sábado, antes cuarto creciente, nos hallamos persuadidos, vuelvo á decir, que los baskongados después de la invención de dicha semana adoptaron esta época por una de las más solemnes.

P. P. DE ASTARLOA.

(Continuará).



## AÑORANZA

Para LA BASKONIA de Buenos Aires.

**R**ENDIDO Francisco Arrieta por el penoso trajinar de la campiña, se dirigía al rancho. El caloroso atardecer, de mística tristeza, llevaba á su memoria remembranzas de su tierra, traducidas en pensamientos hondos y sentidos de la blanca casería, de la ría que en sus desbordes de mal humor inundaba los maizales impregnando el ambiente de átomos salobres que destruían las panojas. Vivía en él con atracción poderosa la grata añoranza del terruño querido.

¡Cuántos años habían transcurrido desde que dejando á Urrieta y atravesando el Océano, trabajaba en las pampas, soñando con un puñado de oro, para hacerse dueño de Echebarri, y henchirse de satisfacción al escuchar á los aldeanos de su anteiglesia al verle pasar. Ahí va Pacho, el indiano. Pensando estas cosas, y otras no menos sabrosas como en la rozagante neska á quien soñaba hacer madre de sus hijos, trataba de asegurar, con esta ideal felicidad, sus sufrimientos de brasero.....

El rojo sol, difuminando de rojas tintas el ambiente, buscaba hogar donde pasar la noche, quería ocultarse por entre las pardas nubes y aparecía más brillante por entre las nubes blancas; enamorado de su hijo, el día, parecía retrasaba cuanto podía dar el beso de despedida á las inmensas llanuras de la pampa argentina.

El cefrillo del atardecer, compañero inseparable de la ténue oscuridad movía las hojas con suave cadencia y hacía susurrar mansamente las copas de los eucaliptos. Todo esto, llevó el espíritu de Arrieta á su pueblo y vió á sus paisanos levantar los encorvados cuerpos, descubrirse, apoyar las callosas manos en la laya, elevar los ojos al cielo, y con sincera devoción rezar aquella magistosa oración del ángelus, mientras la campana de la iglesia con prolongado suspiro se despedía de la luz.

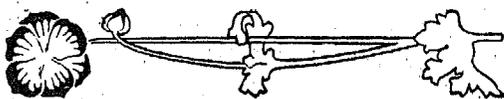
Acercábase al rancho, y si sus sentidos no lo engañaban, escuchaba el rasgueo de una guitarra y una voz vibrante cantaba la sentida, tierna y bella vidalita:

Palomita blanca  
vidalita  
De pecho colorado,  
Llévale esta carta  
vidalita  
A mi bien amado.

Cada una de las notas penetraban como saetas en el corazón de Pacho; embargado por tan dulce música sintió que su alma se transportaba á la inmensidad del espacio, volaba, atravesaba el Océano, llegaba á su bendita tierra Euskal-orria; penetraba en su aldea, en su blanco caserío con su parda y nervuda parra y un carro lleno de helechós en el portal; entraba en la oscura y limpia cocina y un olorillo de inchaursalsa y besugo asado, le recordaron el suspirado gabón y en el silencio de la campiña argentina se escuchó como nunca sentido el *gabón kantak*.

Bilbao.

DARIO DE ARETIO.



## LA MÚSICA EN EL PAIS BASKO

Lo que dice el maestro Bretón

En la Memoria leída al hacerse la repartición de premios en el Conservatorio de Madrid, véase cómo se expresa el notable maestro Bretón:

«Casi simultáneamente se celebró en otra gran ciudad, una fiesta musical de recuerdo impercedero,—San Sebastián, que hace apenas medio siglo que era modesto pueblo de pescadores y hoy es tipo y modelo de ciudad moderna, congregó por virtud de un concurso musical que convocó su coloso é inteligente Municipio, á más de 140 sociedades musicales españolas y extranjeras, para disputarse en difícil y renida lid artística, premios cuya importancia en el orden material podrá apreciarse con solo decir que la cuantía de algunos de ellos se elevó á 10.000 pesetas.

«De estas ciento cuarenta sociedades, forzoso es decirlo, la inmensa mayoría fueron francesas, correspondiendo la minoría en el número á las españolas. Más ya nos podríamos dar por muy satisfechos si en toda ocasión hiciera España figura tan lucida y brillante como en dicho certamen hizo, no obstante el reducido número de sociedades nuestras que respondieron al artístico llamamiento.

«No tiendan mis palabras á rebajar en lo más mínimo el mérito de las sociedades extranjeras que se presentaron; entre las cuales pudiéronse admirar diversas de primer orden; pero séame permitido, después de rendir este tributo merecido al extraño, reconocer, constatar y publicar la valía del propio.

Yo no sabría encontrar términos con que encarecer en justa medida el maravilloso desarrollo del arte musical principalmente en Bizcaya y Gipúzkoa.

Si los hechos y los números no hablaran con elocuencia mayor que la del poeta de más rica fantasía, os parecerían hiperbólicas mis frases, con solo ceñirme y relatarlo que tuve la suerte de ver y oír. A ellos, pues, me remito, y vosotros juzgareis.

La villa de Motriko contará á lo sumo 3.500 habitantes; pues esa villa de marineros presentó un Orfeón de 120 voces, tan admirablemente combinado y dirigido que mereció unánimemente las más honradas distinciones. El pueblo de Portugaleta, de importancia semejante á aquel, presentó otro magnífico Orfeón de 118 voces, pudiéndose decir de éste lo que del anterior. La villa de Eibar, cuya población podrá estimarse en un tercio de la de Alcalá de Henares por ejemplo, presentó dos Orfeones de 112 y 96 voces, respectivamente, más una Banda de unos 50 músicos, como los anteriores, perfectamente instruidos y concertados (!). Y así Gernika y Hernani y Barakaldo y Zarauz, etc., etc.

¿No es verdad que estos hechos valen por un poema?

También de la rica é industrial villa asturiana de Gijón acudió su magnífica masa coral conquistando justos y envidiables lauros.

No acaba en esto la alta representación euskara en el citado Concurso, pues á lo apuntado, hay que añadir el gran Orfeón *Euskaria* de Bilbao, compuesto de 146 voces, el cual ganó el premio internacional de 10.000 pesetas; y por si aún parece poco, dejo para lo último lo más culminante.

El Orfeón Donostiarra, el que se presentó al gran Concurso de Bilbao dos años hace con 170 voces, en el que compitiendo con otros, algunos de primerísima categoría, obtuvo el premio internacional, de 10.000 pesetas también, no podía tomar parte como concurrente en el Certamen de San Sebastián, puesto que la fiesta se celebraba en su casa; más compensó con creces esa merma de brillantez, obsequiando al público y al Jurado con un concierto, que dedicó á esta última entidad, en el que ejecutó el estupendo Tríptico «Esperanza, Fe y Caridad» del maestro Mr. Th. Radoux, insigne director del Conservatorio de Lieja—¡Noche memorable fué aquella! El teatro lleno, llenísimo de un público entusiasta; el Jurado compuesto de 26 maestros franceses, belgas y españoles, ocu-

pando la presidencia, y el Orfeón Donostiarra en el palco escénico.

Ya he dicho que la obra es estupenda; falta decirlo, que la ejecución igualó á la obra; que el público deliró materialmente de entusiasmo; que el jurado estaba más que sorprendido asombrado de lo que oía y que el autor, aclamado por público, jurado é intérpretes, tuvo que dirigirse al escenario, y en medio de un silencio... nervioso, imponente... declaró con la incomparable elocuencia de la ingenuidad, la ternura y la sencillez: «que jamás había sentido emoción igual; que nunca hubiera creído que en solo una sesión, pudiera darse cima á tan enorme trabajo como supone la ejecución de su difícilísima obra—dividida en tres partes—sin descanso apenas; acto que consideraba verdadera apateosis suya, porque estaba cierto de que en los días que le restan de vida, no volvería á sentir satisfacción tan intensa...» y felicitando al orfeón y abrazando á su genial director señor Esnaola, terminó sus palabras, que ahogaba el llanto, en medio de una ovación, á duras penas antes contenida, de las que no pueden describirse; ovación que continuó en la calle y siguió al maestro hasta que éste, abrumado, sonriente, conmovido y agradecido sobre manera, llegó al hotel en donde se hospedaba.

Quien no haya presenciado estas fiestas en Bilbao, San Sebastián, Valencia, etcétera, etc., no puede tener idea de su grandiosidad, por fértil que posea la imaginación. Precisamente, nuestras ciudades ofrecen un escenario, que de ordinario se destina á diversiones de muy otra índole: las plazas de toros; escenario que no existe por lo general fuera de España, y hace posible entre nosotros que estos Certámenes artísticos y populares lleguen al más alto grado de exaltación.

Sólo el ingreso de cientos, ¡qué digo cientos!... de miles y miles de personas en compacta formación, animadas todas del suave, puro y noble estímulo del arte divino por excelencia, siguiendo á los múltiples y vistosos estandarres que distinguen las diversas agrupaciones, hasta llenar materialmente el gigantesco círculo, al son y compás de alegres pasodobles, constituye el espectáculo más culto, más sin riesgo y más conmovedor que es dado contemplar en la época moderna».

Ciertamente, si la educación musical es una de las características de la cultura, el pueblo baskongado puede figurar en este sentido en primera línea.

La misión de nuestros orfenes tiene por otra parte mas importancia de la que parece; pues en esta época de resurgimiento euskandun, ellos han contribuido á recordar y popularizar muchos de nuestros preciosos aires peculiares, que las corrientes modernistas y nuestra indolencia iban relegándolos al olvido.

Rogamos á los orfeones baskos perseveren en su patriótica tarea; pues son ellos los encargados de conservar nuestra música, preciada joya tradicional.

## BEHOBIA

Es un pueblo basko partido por gala en dos; una mitad pertenece á la península y la otra al Pirineo; en el grabado se vé esta última, guardada por los aduaneros junto al puente, mientras al extremo opuesto están los carabineros invitando al contrabando.

El amplio puente sobre el Bidasoa que une ambos pueblos, ó más propiamente dicho, los dos barrios del pueblo, es por donde pasa la carretera general de Francia á España y por consiguiente el verdadero puente internacional, puesto que el así llamado es exclusivo del ferrocarril.

Sin embargo, no es grande su importancia como punto estratégico ya que el Bidasoa es río de escaso caudal y vadeable sin grandes sacrificios.



## ESNAIZ AIZTUKO

(En baskuence bizkaino)

¡Ay! seinbat seme, ama euskerak,  
Ugatz goznaz asita,  
Gaur etedaukoz bere ondotik  
Urriñera igasita  
Españatarren agindupian  
Bizkayan esin bixita  
Neube emen nago Ameriketean  
Euskal erriya ichita.

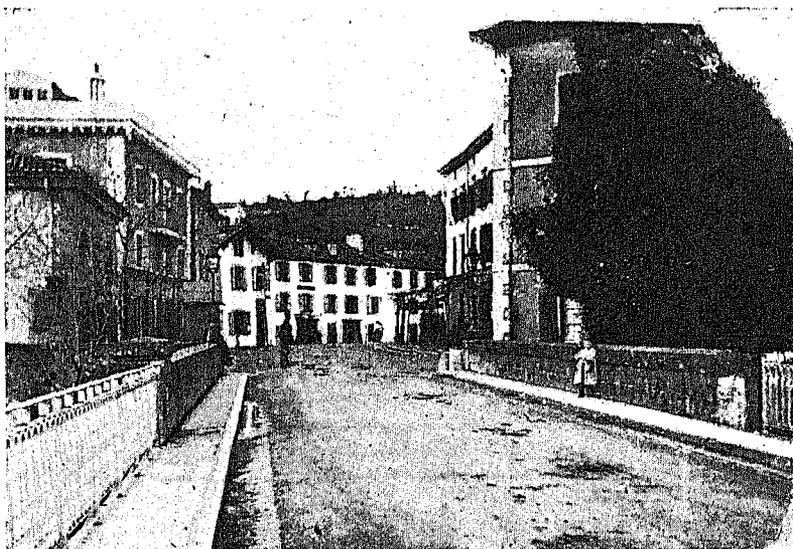
Ikuste estanas aiztuten dala  
Esaera batek diño  
¿Nire begiak esin leites ba  
Eldu emendik orraño?  
¿Aiztuko etenaiz ni aberrijas?  
¿Esneuke gura ondiño!  
¡Es...! ¡orlakorik! ¡lenan ilko naiz  
Aberrijak aiztubaño!

Nere begiak orain esdabe  
Euskal errija ikusten,  
Baña biotza Aberrija gas  
Esda beinbere aiztuten:  
¿Zelan ain arin aiztu niteke  
Neure amak esan beusten...  
¿Gero semecho etzaites aiztu  
Emetik ein arren urten?

Ama ni zelan aiztu niteke  
Zeure semia isan da?  
¿Asi banitzan zeure kolko-ko  
Ugatz gozua edan da?  
Esnaz aiztuko neure amacho  
¡Entzun! semiak esan da  
Laihter altzoan artungonozu  
Lastan gozobi emanda

MANUEL ENBEITAK.

Buenos Aires,—en Urtarrillaren bederatzian 1908 an.



# VIAJES DE LA BASKONIA

Por el sur de la Provincia de Buenos Aires

**Bahía Blanca.** — Acompañado del señor José M. Urretabizkaya corresponsal de esta Revista en Bahía Blanca, tuve el gusto de saludar á los directores de los diarios locales, Sres. Enrique Julio de «La Nueva Provincia», doctor Manuel Ortiz Pereyra de «El Comercio», y Francisco C. Cordero y Urquiza del «Bahía Blanca» que tuvieron halagüeñas y encomiásticas palabras para nuestra revista, en nombre de la cual les reitero las más expresivas gracias por las inmerecidas atenciones que tuvieron conmigo al ofrecerse á cooperar al deliberado propósito particular que me guiaba respecto de la unión de los elementos baskos residentes en esta ciudad, propósito que gracias á aquella desinteresada y eficaz cooperación, tuvo mayor resonancia de lo que yo mismo pude imaginarme.

En efecto: hay en Bahía Blanca un núcleo importantísimo de compatriotas nuestros que, como única prueba de existencia, sostiene una sociedad de socorros mutuos, alrededor de la cual gira una Junta Directiva cuyos miembros se reúnen de tarde en tarde para tratar simplemente asuntos administrativos, en un local cualquiera.

Esta sociedad denominada Laurak-bat, tiene un radio de acción limitadísimo, pues, con arreglo al Reglamento no puede admitir en su seno más que á las naturales de las cuatro regiones baskas peninsulares, con abstracción de los de las ultrapirenaicas, lo cual, étnica y lógicamente pensando, es no solamente incomprensible sino también desintegrante y pernicioso desde el punto de vista de los fueros de familia, que reclaman la unión de todos los hermanos que proclaman las excelencias de una patria común.

Aparte de estas consideraciones, la acción armonizante de una sociedad de socorros mutuos, está probadamente descartada, sin que esto quiera decir que los fines que con ella se persigan sean absolutamente nulos é inconvenientes. Pero de ahí á la solución de una perfecta confraternidad entre hermanos, hay un abismo, fácil de salvar sin embargo á poco se medite históricamente sobre las cualidades étnicas de los elementos que han de constituir, fuera de la patria, un aparte social dentro de un pueblo cosmopolita.

Para ello se requiere que bajo cualquier pretexto, todos esos elementos desperdigados se junten en un haz apañado de sólidas ligaduras, que establezca un perfecto contacto de comunidad de miras y aspiraciones, lo que se consigue cultivando el trato y las relaciones dormidas, y laborando de consuno en el mantenimiento de las modalidades y costumbres que les son peculiares.

Sin perjuicio, pues, de la continuación de la sociedad de Socorros mutuos cuya acción no es preciso interrumpir, los baskos de Bahía Blanca, al igual de los de Buenos Aires, El Azul, Quilmes y otros puntos, debían propender á congregarse en un local propio donde se practicaran sus aficiones típicas, fomentando á la vez el cultivo de la lengua, tradiciones y literatura baskas.

Y este local, dada la importancia y suma de aquellos elementos ¿porqué no había de ser un edificio propio en el que bajo una bien entendida dirección se reunieran el salón de fiestas y conferencias, junto á la cancha del noble y viril juego de pelota; el cuarto de baño y el gimnasio higiénico, la biblioteca y la academia de baskuense y el artístico jardín donde pueda venerarse un retoño del árbol santo de nuestras perdidas libertades?

Pensándolo así, y recordando el éxito que en otra ocasión obtuvo un proyecto idéntico que inicié en la Ciudad de Gijón, con pocos, si, pero entusiastas elementos, arries-

gué, no sin antes consultarlo con algunas personalidades á quienes tuve el honor de conocer durante mi breve estadía en Bahía Blanca, el exteriorizar mi idea, publicando al efecto en el diario «La Nueva Provincia», un artículo que titulé «El Palacio de los Baskos», y en el que exponía mi proyecto, haciendo un llamamiento á mis compatriotas para sondear su parecer abordando la cuestión abiertamente.

La noticia del proyecto circuló por todas partes. Mis paisanos, no obstante su peculiar idiosincrasia pasiva que les impide manifestar francamente sus impresiones, me colmaron de aplausos sinceros que creo firmemente no merecer, pero que acepté gustoso en aras del amor que profeso á las cosas de mi raza; y por primera providencia se acordó celebrar una fiesta en la que, á la vez que se saludaba al representante de esta antigua revista, debía de exponer ampliamente mi proyecto, como así se hizo, acordándose el nombramiento de una comisión pro-edificio, compuesta de los Sres. Miguel Peña y Francisco Oyarzun á quienes asesoraría yo en los asuntos relativos á reglamentación, planos y proyectos etc.



Grupo de baskos de la Sociedad Laurak Bat de Bahía Blanca

Los baskos de Bahía Blanca están pues en camino de ver realizadas sus aspiraciones. La seriedad y respetabilidad de los Sres. Oyarzun y Peña, son una garantía del éxito, y según noticias recibidas posteriormente á mi visita, van ya muy adelantadas las negociaciones para adquirir un soberbio terreno en punto céntrico, y una vez conocida la extensión y condiciones del mismo, se ultimarán los detalles de planta, ornamentación, y otros que no es posible anticipar por depender de aquellas condiciones.

Altamente satisfecho del resultado de mis gestiones no puedo menos de convertirme nuevamente y en todo tiempo, en portavoz de los plausibles deseos de mis compatriotas de Bahía Blanca, y desde las columnas de LA BASKONIA, que están de hecho á la disposición de aquellos señores, llamo la atención de todos los buenos euskaldunak para que persistan en la activa cooperación que vienen prestándole, haciendo que la suscripción de acciones, que probablemente se ha de llevar á efecto de un momento á otro, sea un verdadero alarde del esplendor de la colectividad baska residente en aquella próspera ciudad.

No he de terminar la relación de mis impresiones de viaje en este punto, sin dedicar á la señorita Teresa Palma, autora de un bien escrito artículo que apareció tam-

bién en «La Nueva Provincia» en el que se corroboraba lo manifestado por mí en «El Palacio de los Baskos», mis más sinceras expresiones de agradecimiento y las seguridades de mi admiración por el entusiasmo con que en él se atendía á la Euskal-Ehean, á esa grandiosa institución honra de los baskos, y hago votos porque conserve siempre ésta en provecho de la colectividad, tan entusiastas paladines como la señorita Palma.

El último día y después de las visitas de despedida, cordialísimas y afectuosas, lo dediqué á conocer algunas casas de nuestros compatriotas, como los concurridos hoteles de Lepetegui y Hournou, el de «La Baskonia», del señor Pedro Laborde, el de Eibar y Torreá y el Gran Hotel de España, de los señores Soubelet y Compañía, montado con todos los adelantos modernos en punto á confort y lujo.

Y por último, dedicamos unas horas á visitar la importante instalación y depósito de alambres, varillas y maderas de nuestro compatriota señor Pedro Derdoy, á quien felicitamos por su buen sentido organizador y actividad reconocida.

Y acompañado de los señores Urretabizkaya y Miranda, corresponsales literario y cobrador, respectivamente, de esta revista, nos dirigimos á la estación del ferrocarril, donde, después de estrechar la mano de tan buenos amigos, nos despedimos de la próspera ciudad de Bahía Blanca con dirección á El Azul, siguiendo la trayectoria de Pringles y Olavarria, perteneciente, asimismo, á la poderosa Compañía de los Ferrocarriles del Sud.

CORRESPONSAL VIAJERO.

(Continuará)



## BELLAS ARTES



MATERNIDAD

Cuadro de G. Guedí



## Biyozlasuna

Charro gorri (1) bat tente

arturik buruan,  
neshka bat iturrira  
ur billa zijuan;  
oiñ utsik ain kontentu  
gashua kantari,  
non trabatu ta bertan  
anhen zan erori;  
kankarrua zitzayon  
oso chirehillatu,  
zikindu zan gashua  
ta zuben miñ artu;  
ilonago ain pozkidaz  
zijuana farrez,  
naigabez botorikan  
asi zan negarrezl  
charro gorri puskari  
jarri zan begira,  
zetozkiyola malko  
sendoak begira;  
eta esaten zuben:—  
—¡Jesus, au da lana,  
utsik ez naiz ni joango  
noru amengana;  
au bakarrik genduben  
gure sukaldian,  
¿zer egingo oto dit  
echea joatian?

Galai batek entzunik  
aren negar otsa,  
atorutzen du bere  
patrikatik poltsa,  
eta diyo:— Ez bada  
negarrikan ogii;  
zuaz amarengana  
poltsacho onekin;  
eta osan, herriya  
erosi dezala,  
eta gñherakua  
zubentzako dala.

Jaunak orđanak goitik  
dakizki bigaltzen,  
galai on au bezela  
danari portatzen.

PEPE ARTOLA

(1) Chofre jarria.





## La hilandera de la Capilla

### VII

—¿Y sufres mucho, no es verdad?—le preguntó cariñosamente su madre.—

—¡Oh! mucho, mucho!—

—¡Ay sí! Yo sé lo que es eso! Cuando yo perdí á tus hermanos y tu padre, sentí aquí en mi corazón y en mi cabeza... un dolor tan grande... tan grande, que me hubiera vuelto loca, ó me hubiera muerto, sinó por tí que te veía huérfana y sola!—

—¡Oh! madre mía! exclamó la jóven, echándola los brazos al cuello y dándola un tierno abrazo!—

—Yo sé muy bien que en nuestra familia; los pesares matan! Y como tu vida es mas preciosa para mí que todos los bienes y consideraciones del mundo, he pensado poner término á ese dolor que te va minando, yendo á vivir contigo á Francia, donde te pondrás buena.—

—¿Qué escucho? ¿Sabeis lo que decís madre mía?

—Sí, sí! Las leyes del honor no obligan á las mujeres con el rigor que á los hombres. Iremos pues, y verás á Gastón. Te unirás á él, y volverá el color á tus mejillas, y la sonrisa á tus labios!—

—Callad, callad!—

—¡Oh! no. El dolor mata. Tú no sabes eso, pero yo sí; y como yo quiero que vivas, preciso es que nos marchemos!—

—Pero vuestro cariño os ciega! Ni yo sufro lo que os figurais, ni aunque nos costara la vida, podríamos abandonar nuestra patria. ¿Creéis que por haber cometido en un momento de locura la ligereza de decir á Gastón que le seguiría, puedo yo olvidar, que muchos de mi familia han muerto á manos de los Franceses? ¿Habeis podido figuraros que me he de unir con un hombre á quien su deber obligue tal vez mañana á saquear nuestros puertos y á ensañarse en sus habitantes, para venir á mis brazos manchado con la sangre de nuestros parientes y amigos?—

—Pues yo te digo, que no solo es posible, sino que habrá de hacerse. Por la primera vez de mi vida te recordaré, que aquí quien manda soy yo, y que es deber tuyo sugetarte á mis órdenes.—

La jóven reflexionó un momento, y preguntó luego:

—Y decidme, en ese supuesto, ¿para cuándo dispondrias el viaje?—

—Para dentro de un mes.—

—¡Oh! dijo para sí Catalina, dentro de un mes Dios habrá tenido ya piedad de su hija, y la habrá llevado á su lado! Dejemos pues á mi pobre madre unos momentos de consuelo, en cambio del espantoso golpe que la amenaza. En seguida levantó la voz y dijo:

—Bien, madre mía! seréis obedecida! Dentro de un mes podreis disponer según os plazca de vuestra hija.—

Un rayo de felicidad bañó el semblante de la triste señora, que creyó haber robado á la muerte aquella adorada y preciosa existencia.

Poco tiempo después, y de vuelta en casa, la pobre madre, postrada en su oratorio, decía con lágrimas en los ojos: «¡Oh, queridas y venerandas sombras de mis mayores y de cuantos amé en el mundo! Perdonad si os abandono esta mujer débil é indigna de tan noble raza. Sé que

» caerá la vergüenza sobre la degenerada señora de Zubelzu, y que su memoria será condenada á la infamia » en estas nobles montañas, adonde nunca llegó la traición... » ni la debilidad acaso. Pero, ¡ay!, yo salvaré á mi hija y » moriré contenta.»

Pasaron quince días, y Andra Madálen veía con doloroso asombro que la esperanza de su próxima felicidad no habia hecho en la joven el efecto que se habia prometido. Lejos de mejorar, parecía que se iba debilitando de día en día.

Sin embargo, la buena señora estaba íntimamente persuadida de que aquel estado era accidental, y que el cariño y la comunicativa alegría de Gastón la reanimarían al punto; y como el día de la partida se iba aproximando, se ocupaba en los preparativos con toda tranquilidad y confianza.

La tarde de que vamos á ocuparnos costó sin embargo á la joven tanto trabajo el subir á la Talaja, que lloró al convencerse de que sería aquel el último día en que podría entregarse á la dolorosa satisfacción de contemplar las costas de Francia.

Era una de esas tardes de Otoño serena y triste, en que ostenta el cielo un azul purísimo y brillante, y en que la mar, mecida por el tibio soplo del solano, parece que dormita blandamente en su lecho de arena.

El apagado y armonioso murmullo de las tenues ondas, resbalando suavemente entre las algas marinas, semejaba la acompasada respiración del Océano.

El silencio cubría con sus alas la tierra y el espacio; y ningún ruido, ningún grito, venía á turbar su misterioso encanto.

Andra Madálen, sentada sobre la yerba, hilaba á toda prisa, gozando en la felicidad que aguardaba á su hija, y en lo dichosa que sería ella al mirar su semblante animado, sus alegres sonrisas y aquel aire de salud y de contento que brilló en su fisonomía en todo el tiempo que vivió con ellos el gallardo vizeconde.

Su hija, sentada como siempre á sus pies, contemplaba las brumas que flotaban sobre el cabo de Higuier, y hubiera querido rasgarlas para descubrir aquella tierra en donde creía su alma entrever la arrogante figura del enamorado mancebo, cuyo recuerdo la ocupaba á todas horas. «¡Oh!, se decía para sí, ¿cuándo acabarán esta dolorosa peregrinación y esta agonía? ¡Dios mío, ten piedad de nosotros y refrenos cuanto antes á tu lado!»

Así pasaron mucho tiempo. El sol iba cayendo poco á poco, dejando tras sí esa triste hora del crepúsculo de la tarde.

De pronto un buque, doblando majestuosamente la punta de San Antón, principió á cortar con rapidez las aguas en dirección á Deba. Traía todas las velas tendidas y á merced del violento empuje del sur, adelantaba como una flecha, levantando con su proa una montaña de espuma.

Las miradas de la joven se clavaron tenazmente en él, atraídas por una fascinación misteriosa. Según se acercaba crecía su agitación, y vagos y tristes presentimientos llenaban su alma. Al poco tiempo sus ojos podían distinguir su gallarda arboladura y hasta los marineros que se movían sobre el puente.

Catalina se estremeció rudamente al reconocer la semejanza de aquel buque con otro que hacía poco le habia robado sus esperanzas y su dicha; y al ver flotar sobre su palo mayor una bandera negra, sintió oprimirsele de temor el pecho, como si le hubieran echado encima la losa de una tumba.

La nave, al llegar frente á la rada, amainó las velas, y quedó balanceándose suavemente. A los pocos momentos descolgaron un bote, y metiéndose tres hombres dentro de él, emprendieron para el pueblo.

Catalina y su madre, que contemplaban aquellas maniobras con alarmante inquietud, se levantaron sin decirse una palabra, y bajando á la playa se dirigieron hacia la punta del arenal.

Pero antes que ellas llegó allí el bote, de donde saltó á la arena, en cuanto estuvo atracado, uno de los marineros que lo tripulaban.

Al ver á las señoras se detuvo un momento, como in-

deciso, pero en seguida se dirigió á su encuentro con paso lento y perezoso.

Catalina, que estaba observando atentamente todos sus movimientos, murmuró para sí:

¡Oh, Dios mío, Dios mío!... Si es lo que temo, da fuerzas á esta desdichada para resignarse.

El marino se había acercado á ellas, y se detuvo respetuosamente á alguna distancia.

Andra Madálen aproximóse á él, y con voz trémula le dijo:

—¿Venís tal vez á buscarnos?

—Sí, señora, respondió con triste acento el hombre.

—¿De parte de?...

—Sí, señora. De parte del vizconde de... Y el honrado marino se detuvo sin atreverse á continuar.

—¿D'Aprefort?, preguntó la joven temblando.

—Es verdad, del mismo.

—¿Dónde está? ¿Qué dice? ¿Qué nos quiere?

—Son bastante tristes las noticias que traigo...

—¡Ha muerto! ¡Ha muerto!, exclamó Catalina con un grito desgarrador.

—¡Señoral... yo... no digo...

—¡Es igual! Me lo dice mi corazón que estalla... el luto de vuestro buque... y vuestra misma confusión... ¡Ha muerto, sí! ¡Oh, Dios mío, Dios mío!

La desdichada vaciló sobre sus piernas, y hubiera caído al suelo si su madre no la hubiera sostenido, haciéndola sentarse en la arena con la cabeza apoyada en sus brazos.

Después de haber llorado largo rato, Catalina llamó al hombre y le rogó con voz entrecortada por el llanto, que les refiriera las circunstancias de aquella desgracia.

El marinero interrogó con la mirada á Andra Madálen, y en vista de una señal afirmativa de ésta, se explicó en los términos siguientes:

—Al salir de aquí mi valiente jefe, se dirigió á casa á petición de su madre; pero viendo la buena señora que en aquella inacción el pesar y los recuerdos le iban consumiendo, pues no hacía otra cosa que subir á los peñascos y llorar contemplando las costas de España, le concedió el permiso para tomar parte en la guerra abierta contra los ingleses, en la esperanza de que las emociones y las fatigas de la lucha le harían olvidar sus amores. ¡Vanos empeños! Desde los primeros encuentros fuimos conociendo todos, que en vez de la gloria y renombre que con tanto afán buscaba en otro tiempo, sólo veía en los peligros del combate un medio de olvidar sus pesares, en las emociones de la lucha, ó en la paz de la muerte.

Al doblar el Canal de la Mancha avistamos una nave inglesa, que confiada en la inmensa superioridad de su poder y su gente, se venía derecha sobre nosotros. Nos era muy fácil evitar el encuentro, y tales eran el deseo y la opinión de todos; pero el capitán mandó cargar sobre ella, y al poco tiempo se trabó una lucha desesperada y sangrienta. Lo menos eran tres para cada uno de nosotros; pero fueron tales el furor y el coraje de nuestro

jefe, tan irresistible su ímpetu, que á las dos horas de lucha flotó sobre los palos del buque enemigo la bandera francesa. Fué una espléndida victoria que llenó de orgullo y de gloria á nuestra marina; pero, ¡ay!, bien caramente comprada, pues costó la vida del héroe de la jornada.

El desventurado joven había sido mortalmente herido, y conociendo que le quedaban pocas horas de vida, me llamó á su cámara, y me dijo: «Botancourt; confiado en la lealtad con que siempre has servido á mi casa, voy á encomendarte un encargo, cuyo cumplimiento estoy seguro que no me negará tu amistad.»—Y habiéndoselo yo prometido con lágrimas en los ojos, continuó:—«Tú sabes dónde habita el ángel que adora mi alma. Toma, pues, esta cruz salpicada con mi sangre, parte á aquel rincón donde tan feliz he sido, y si vive todavía entrégasela en mi nombre. Dila que no la he olvidado un instante, y que muero con su recuerdo en el corazón y su nombre en los labios. Añade, además, que siguiendo sus consejos he procurado prepararme cristianamente para hacerme digno de unirle un día con ella en presencia de Dios, y que en este momento me entrego confiadamente á su misericordia. ¡Ay! Otros, al despedirse para la muerte, encargan á los que aman que los olviden y se consuelen; pero di que yo, ni aun muerto, podré con su olvido. Ruégalas, pues, que se acuerde y que pida á todas horas por su malogrado esposo, yendo á reunirse con él cuanto antes en esa misma mansión de gloria, donde por la bondad divina la estará aguardando.»

El viejo marino se onjugó una lágrima que corría por sus mejillas, y continuó: Después me entregó esta cruz, y llamando á un venerable sacerdote que nos acompañaba, quedó con él para entregarse, á su lado, á una santa muerte.

Catalina arrobó de las manos del marino la cruz de oro, y besándola con delirante pasión una y mil veces, y ahogada por los sollozos, exclamaba: ¡Oh, no temas, Gaspar mío... esposo mío... amado mío! No te olvidaré, no. También yo moriré con tu nombre en los labios y tu recuerdo en el corazón, y volaré á unirme contigo para no separarme nunca. ¡Oh, Dios mío, Dios mío! Escucha el llanto y los gemidos de tu sierva, y que sea pronto, Dios mío, que sea pronto.

La desgraciada madre sintiendo romperse el corazón á cada uno de sus desesperantes gemidos, la estrechaba con apasionada ternura en sus brazos, la acariciaba, la llamaba con las palabras más dulces y cariñosas, queriendo animar con su amor aquella alma que se apagaba al peso de tanta desgracia.

La noche, tendiendo sus sombras de luto, vino á ocultar en su seno el inmenso infortunio de aquellas desdichadas.

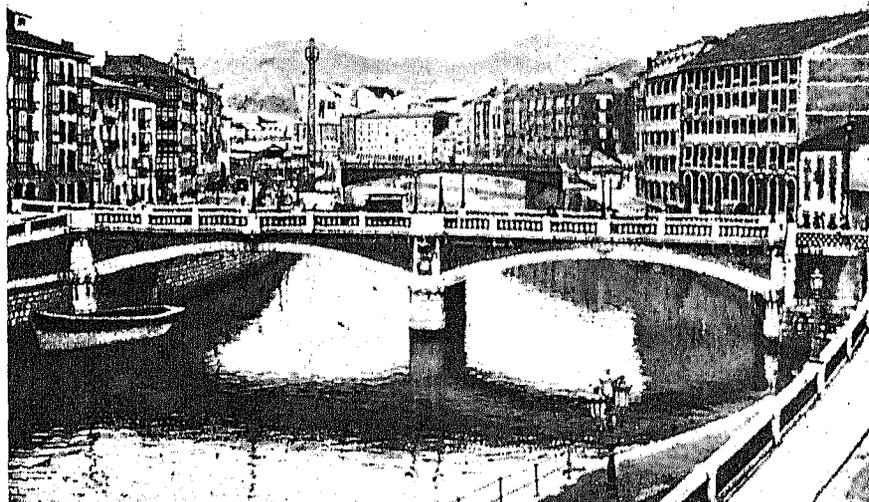
JUAN V. DE ARAQUISTAIN.

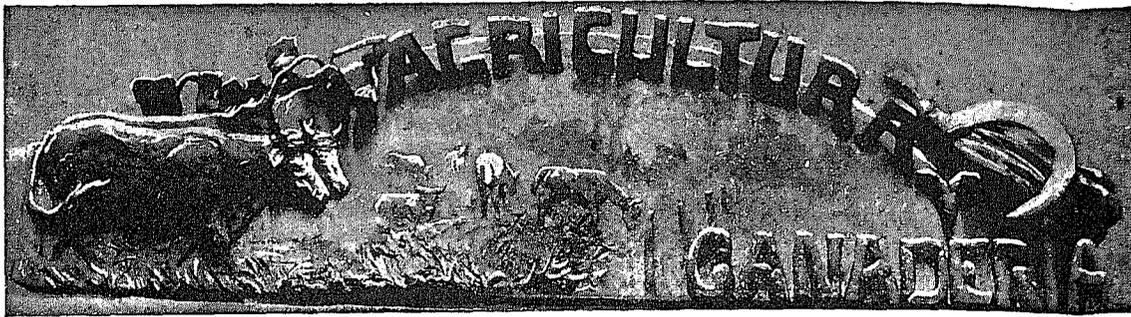
(Continuará).

## BILBAO

### Puento sobre el Nervión

Uno de los lugares más típicos de la capital bizkaína, es el que abarca este grabado con sus dos puentes: el de la Merced y el de San Francisco. A la izquierda la calle de la Rivera que va siguiendo las curvas del río; en el fondo los tinglados de la Plaza Vieja; más alla la giralda de San Antón y los montes menores de La Peña. A la derecha el muelle de la Naja, la fábrica de harinas de Ugalde y Cia., y el célebre café del Pequeño, el rico exgabarrero tan popular en Bilbao; el callejón de Marzana y por último el muelle de Ibeni al que tan poco apego tiene el público de Bilbao que aún recuerda el *Aguá vá...* con que hace aún pocos años se saludaba á los transeúntes.





### Segadora gigantesca

En California funciona una segadora gigantesca que realizará un trabajo colosal.

Esta formidable máquina, movida á vapor, siega automáticamente la mies, la recoge, la trilla, separa el grano de la paja y mete el grano en sacos.

Todas estas operaciones las realiza, no solo sin intervención humana, sino con una rapidez verdaderamente prodigiosa.

La extensión que alcanza la máquina en su radio de acción es de 10 metros 50 centímetros, de suerte que puede segar 30 hectáreas por día, recolectando más de mil sacos de grano.

### La glosopeda

He aquí algunos consejos para la prevención y extinción de la glosopeda.

La glosopeda es una enfermedad que ataca principalmente á los bueyes, vacas, ovejas y á todos los animales de pata partida, pero su contagio puede ser causa de que enfermen de ella otros animales, y hasta el mismo hombre.

Los animales atacados permanecen tristes, no quieren comer, tienen mucha sed, fiebre, la vista apagada, babea, cojean, se les hace ampollas en los canales de sus uñas, así como también en las encías y encima de la lengua, y estas ampollas degeneran en llagas.

Las precauciones principales para evitar la glosopeda son: la limpieza, la ventilación de los corrales evitando corrientes de aire, la desinfección quemando azufre y paja, sobre todo de los establos, en ausencia de los animales.

La comida se les dará á éstos en el establo, evitando que tengan que comer ó beber fuera de él; en la puerta del corral ó establo, y en el suelo del mismo se esparcirá cloruro de cal, para que los que transiten por él, no se lleven la peste á otros lugares.

A los bueyes se les dará diariamente cuatro ó cinco gramos de salicilato de sosa; siendo útil vacunarlos con suero preventivo.

Los tratamientos curativos descansan en la base de substancias antisépticas é insecticidas; los mejores son los siguientes:

Cauterizar las llagas durante tres días con agua fenicada al 7 por 100 y lavar los pies de los atacados con alquitrán; administrar 50 gramos de sal, 50 de sulfato de sosa y 50 de bicarbonato á cada animal de tamaño grande.

Darles á estos bebidas refrescantes, alimentación de fácil masticación, aguas harinadas, comida hervida, peschro seco y renovado frecuentemente, esparciendo por éste polvo de yeso sin cocer, geringar la boca con soluciones de ácido salicílico al 1 por 100, los pies con sulfato de cobre al 5 por 100, las mamas con agua bórica común, agua cidulada al 1 por 100 en las llagas y al 3 por 100 para desinfectar el local y objetos.

También dá un gran resultado untar las llagas con agua de árnica, plantaje, miel y vinagre.

### Oftalmia contagiosa

Por resolución de la división de ganadería ha pasado al Instituto Nacional de Bacteriología todos los antecedentes que tiene respecto á varios casos de oftalmia contagiosa, que se han presentado en algunos establecimientos ganaderos de Villa María (Córdoba).

Cree la división que en esa forma podrán completarse los estudios que sobre el particular se han realizado hasta ahora.

### Extinción de la langosta en la República Oriental del Uruguay

Las noticias recibidas de la campaña siguen siendo satisfactorias en lo que guarda relación con la ganadería. Las lluvias caídas últimamente han mejorado notablemente los campos y alejado muchos temores, fundados en la sequía que ya empezaba á sentirse en algunas regiones de la república.

Desgraciadamente no puede decirse lo mismo con respecto á la agricultura, pues la langosta ha continuado su obra destructora; y aún cuando los trigos no han sufrido mayores perjuicios, otras plantaciones como el maíz, por ejemplo, han sido en muchas partes totalmente arrasadas.

Las medidas hasta el presente adoptadas para la extinción de la acridia van resultando completamente ineficaces, y solo han servido para hacer aún más evidente la necesidad de redoblar las energías, siquiera para animar los efectos de un mal, que como en años anteriores, ha hecho condur el desaliento en los espíritus más dispuestos.

Hemos oído decir que el poder ejecutivo dispondrá de un momento á otro que el ejército sea empleado en la tarea de contribuir á salvar al país de los efectos de la langosta saltona, que hará su aparición dentro de pocos días y que para el efecto—terminado ya el periodo electoral—las tropas de línea serán convenientemente distribuidas para combatir con su esfuerzo la invasión del destructor acridio.



PARAGUAY. — Una picada en el monte



FINCA DEL "TAJAMAR"—Tres Arroyos

Tenemos el gusto de reproducir un grabado de la finca de Tajamar de Tres Arroyos, propiedad de la familia Duguine, y con este motivo damos á conocer algunos datos interesantes sobre dicha ciudad.

Tres Arroyos fué fundado el mes de Mayo de 1885. Su piedra se colocó el 9 de Julio del mismo año sobre los campos que pertenecieron á Gonzalez Chaves y que hoy constituyen el asiento de la población.

Fueron sus primeros vecinos los señores Francisco Agosta, Antonio Rivolta (conocido comerciante en la actualidad), Julio Alliovi, Gaspar Pardo, Julián Zubillaga, García Reina, Próspero Puchulu (un basko que honra á nuestra colectividad, y cuya familia ocupa lugar preeminente, bien merecido en la sociedad tresarroyense) y el señor Juan B. Duguine, etc.

Las primeras autoridades de la naciente villa, fueron: intendente, don Félix Canset; presidente del Consejo deliberante, don Domingo Vazquez; juez de paz, don Juan Adaro; municipales, don Pedro M. Carrera (actual diputado á la Legislatura), Portela (fallecido), don Felipe Fernández y don Carlos Polo.

La primera casa de comercio que se fundó fué el Hotel de Agosta, actualmente de «Francia», propiedad de nuestro activo compatriota señor Benito Elgoyhen.

Tres Arroyos debe su nombre al capricho de la Naturaleza, que lo rodeó de tres brazos de agua que, circundando el pueblo, van á desembocar en el Atlántico, y que se denominan Claromecá, Orellano y Cristiano Muerto.

Actualmente, en la Boca de Claromecá hay un magnífico balneario con todas las comodidades que pueden exigirse de un establecimiento de su índole.

La colectividad baska de Tres Arroyos es numerosa y distinguida, sobresaliendo por su actividad é inteligencia los señores Próspero Puchulu, Juan B. Istilart, Balloca hermanos, Jacinto Ellegaray, Benito Elgoyhen, Lizardi hermanos y señores Gastáñaga, Pedro C. Hasquet, correspondal de LA BASKONIA, señor Bourguet, Cipriano Recalde y otros.

### Vides americanas

Especialmente en los terrenos calcáreos, donde se hallan plantadas vides de especies americanas, se desarrolla la conocida enfermedad de la clorosis ó amarillantez de las hojas que debilita extraordinariamente el arbusto.

Los procedimientos que se han propuesto para combatirlo han sido siempre el empleo de las sales de hierro, principalmente el sulfato ferroso, bien aplicado en las fórmulas de abonos en una proporción de 100 á 150 kilos por hectárea, ó bien en disoluciones concentradas, con las

cuales se embadurnan las cepas después de hecha la poda, para que sea absorbido por los cortes que para esto se producen.

Este último procedimiento es el que mejores resultados está dando y el verdaderamente recomendable, siempre y cuando que las disoluciones no tengan una concentración mayor de 30 kilos de sulfato de hierro en 100 litros de agua.

Si las plantaciones son jóvenes conviene que la disolución sea menos concentrada, de 15 al 20 por 100 solamente.

Una observación práctica que puede prestar mucha utilidad á los viticultores que se ven precisados á combatir la clorosis de sus viñas, es que los efectos del embadurnado con la solución ferrosa son mucho mayores cuando se practica en época en que en el suelo no hay mucha humedad. No tiene explicación verdaderamente satisfactoria este fenómeno, pero las repetidas experiencias lo han demostrado de una manera indudable.

### El grano de cereales para la fabricación del caucho

William R. Caw ha ideado un procedimiento para extraer del grano de cereales una sustancia que reúne las propiedades del caucho. Para conseguir su propósito, somete los granos á la acción de un fermento llamado peptialina, que es un principio existente en la saliva. Este principio actuando sobre el almidón, dá por resultado la dextrosa, y ésta, merced á un nuevo tratamiento que el autor aún no ha dado á conocer, adquiere el aspecto y las propiedades del caucho y se presta á las mismas aplicaciones que éste, con la ventaja de que el caucho así obtenido resulta mucho más barato que el natural: por lo cual, el inventor augura para su producto una buena acogida en el mercado.

### Las hojas y brotes del Olivo. - Como alimento para el ganado

Las hojas y brotes tiernos del olivo, son un buen alimento para el ganado, cuando hay escasez de pasto, pues los animales vacunos y lanares apatecen el ramón de olivo, estando fresco.

En cuanto á su valor alimenticio, está demostrado con el análisis que de la composición de las hojas que ha hecho M. de Giveral, resulta contener:

Agua.....	35.00
Cenizas.....	4.28
Materias grasas.....	2.87
Materias nitrogenadas.....	8.39
Materias extractivas.....	43.68
Celulosa.....	5.80

La cantidad de hojas y de brotes frescos que se tiran al hacer la recolección de la aceituna, son un recurso apreciable para la industria ganadera de las provincias donde se cultiva el olivo.

### Nuevo método de construcción del pavimento de los establos

(De la «Revista de Agricultura».—Parma)

En la construcción de locales que han de servir de asilo á los animales, la higiene sugiere, en lo referente al pavimento, prescripciones racionales: debe ser sólido, limpio y enjuto, dispuesto en forma que las orinas escurran fácil y continuamente y sin filtrarse, y que pueda limpiarse con facilidad, de modo que ofrezca á los animales cómodo albergue y los garantice de toda herida ó accidente. Finalmente, ha de estar construido á un nivel más alto que el del terreno exterior.

Para el fácil desagüe de las orinas debe darse al suelo

una inclinación longitudinal, que si en teoría no debe pasar de 15 mm., en la práctica llega con frecuencia á varios centímetros.

La crasa ignorancia de los graves disturbios inherentes á esta defectuosa construcción es causa de que no se procuren corregir en la mayoría de los casos los defectos y buscar remedio á los inconvenientes que originan. Sepan cuantos se dedican á la cría de ganados, y más especialmente aquellos que ó por el clima ó mala costumbre ó por otras razones suelen tenerlos durante varias horas del día en los establos, que casi todas las deformidades (es decir, la dirección contrahecha de los miembros), defecto que en este caso es sinónimo de mal funcionamiento de la máquina animal para el trabajo, principalmente en los animales jóvenes, reconocen por causa la anormal y excesiva pendiente del pavimento de los establos. Influencia perniciosa á que están sujetos también los animales en la preñez y después del parto: los abortos y las referidas deformidades.

Para obviar estos inconvenientes, armonizando la economía de la construcción con la aplicación rigurosa de las reglas de la higiene. De Ferri propone un nuevo y sencillo método de construcción del pavimento de los establos que la práctica habrá de sancionar, pues en nuestra opinión responde á todas las exigencias.

El pavimento construido de cemento perfectamente llano, descansa sobre un substrato de argamasa dispuesto uniformemente sobre el terreno bien apisonado. De la línea medianera de cada uno de los cubiles ó camas, á 0.40 centímetros del pesebre, parten canales de sección semicilíndrica, de 2 centímetros de largo, que sucediéndose á la distancia de 15 centímetros de uno á otro convergen hacia las paredes laterales y posteriores de las referidas camas; el último de estos canales, que en su parte interior tiene una pendiente de 2 por 100, es rectilíneo, es decir, paralelo al pesebre. En conjunto, tienen la forma, digámoslo así, del espinazo de un asno, pero con el pavimento perfectamente plano.

Las causas pueden estar divididas por un solo canal ó por una doble fila de canales paralelos, separados por franjas de cementos de 8 centímetros de largo, sobre las cuales se fijan los tabiques que limitan la cama; en ambos casos, los canalillos divisorios del cubil comienzan en el surco más cercano al pesebre, formando un declive de 2 por 100; son rectilíneos y de 3 centímetros de largo, y corren longitudinalmente en dirección al canal colector, situado detrás de las camas. Entre éste y los surcos convergentes hay un escalón de 20 centímetros de largo, plano longitudinalmente y un poco inclinado hacia el canal colector de la orina; el desnivel que existe entre el plano de la cama y el del escalón, y que es de cerca de 4 centímetros, no permite á los animales subir con los pies posteriores al referido escalón, con lo cual el estiércol se detiene y no va á obstruir el colector de la orina.

Con esta construcción ofrece De Ferri un pavimento económico, por los gastos de construcción y por el ahorro de paja para cama; sano, porque no permite que la orina se detenga en la cama, y perfecto, porque evita graves inconvenientes, causa de muchas enfermedades que dan no poco que pensar á los ganaderos.

Dr. G. BIANCHEDI.

## Informaciones

### Carbunco

En la división de ganadería se tiene conocimiento de la existencia de carbunco en el distrito de San Antonio, departamento de Gualeguaychú.

### Espárragos

Ha llegado de España y Francia una gran cantidad de espárragos, introducidos por la división de agricultura, con el fin de obtener nuevas variedades en el producto.

### De la República Oriental

VENTA DE NOVILLADA.—Los hacendados señores Esnaola, de Soriano, han vendido una novillada gorda, á razón de 21 pesos por cabeza.

—La gran fábrica Liebig's, de Fray Bentos, ha dado principio á las faenas saladeriles.

## Decrecimiento de la sarna

Según informes adquiridos en las oficinas de la división de ganadería, va decreciendo considerablemente la sarna de los ganados en la mayor parte de la República.

### La cosecha de trigo

En los partidos del Sur de la provincia de Buenos Aires se ha dado comienzo al corte de trigos y linos.

Saavedra, Coronel Pringles, Suárez, Tres Arroyos, Coronel Dorrego, Lamadrid, Puan, Las Sierras, toda esta gran llanura, sólo accidentada por las sierras de Currujalán y La Ventana, ha aportado este año á la producción agrícola su valiosísimo contingente, resarciendo á los productores de los fracasos sufridos en los años pasados. La mayor parte de estos partidos presentan una producción no menor de 100 000 hectáreas, habiendo algunos, como Coronel Suárez y Tres Arroyos, que exceden de 220.000.

Según los cálculos de las casas cerealistas más importantes, los mejores trigos este año se han recolectado en la vía de General Lamadrid, á inmediaciones de la Colina Suárez, Pigtié y Saavedra.

Los precios, por el momento, no son malos, aunque se espera que muy pronto repuntarán.

### Las lluvias y el maíz

Llegan noticias favorables respecto de las últimas lluvias, pues han beneficiado grandemente las sementeras de maíz en las principales zonas del país.

Con la lluvia caída opínase que ha quedado asegurada una buena cosecha de maíz.

## Los granos y las harinas como alimento en las gallinas

El avicultor canadiense, señor A. Gilbert, ha resuelto la cuestión de cómo alimentaban más los granos á estas aves, si enteros ó triturados. Para ello tomó dicho señor seis pollos de la raza Plymouth Rock, de tres meses, con los cuales hizo dos lotes, que fueron alimentados con cuatro partes de avena, tres de cebada y una de harina. Los dos lotes recibían exactamente la misma cantidad de comida, pero con esta diferencia: al primer lote se le daba la cebada y la avena en granos enteros, y al segundo la cebada y la avena hecha harina y amasada.

Después de seis semanas de experimentos, se obtuvo este resultado: aumento de peso de los pollos alimentados con granos enteros, 4.5; aumento de peso de los alimentados con granos molidos, 7.5, ó sean 3 kilos más que los del lote anterior. Además, se ha comprobado que los del último lote tenían carne más tierna y sabrosa que los del primero.

### Granizo perjudicial

En Villa Iris (Buenos Aires) el granizo cayó los últimos días ha causado perjuicios de consideración en una zona completamente cultivada, que abarca un radio de diez leguas.

—En El Tandil, una manga de piedra, ha causado perjuicios considerables en algunos trigales que aún no han sido cortados.

### La producción de manteca

Unión Argentina.....	7.800	kilos
Martona.....	1.200	>
Cooperativa (Scandia).....	3.700	>
Progreso.....	3.000	>
Tandilera.....	1.500	>
Modelo.....	1.300	>
Molino Oeste.....	1.000	>
Gandareense.....	1.600	>
Delicia.....	700	>
Victoria.....	1.000	>
La Central.....	1.750	>
Otras fábricas.....	1.700	>

Total.... 25.750 kilos

# NOTAS LOCALES

**Enlace.**—Se ha concertado el enlace de la señorita María Larrañaga con el señor Hermenegildo Zabaleta.

**Bibliografía.**—Hemos recibido el primer número de *Euskotarra*, periódico nacionalista que ha empezado a publicarse en México, y cuya aparición anunciamos oportunamente.

En el saludo que dirige á la prensa baskongada no menciona á esta publicación, decana de todas las publicaciones euskaldunas de América y la primera que ha trazado aquí la pauta del periodismo basko y que ha servido de norma aun para las que han ido saliendo en nuestro país.

Conste al periódico mexicano que en sentimientos baskos no gana á esta publicación ninguna conocida hasta ahora, como lo hemos probado sobradamente durante quince años de perseverante campaña contra viento y marea. Nada más elocuente que los quince tomos que llevamos publicados hasta la fecha.

Jamás hemos pretendido ejercer de pontífices; pero creemos que la norma de difusión euskalduna trazada por nosotros ha dado benéficos resultados en muchos sentidos, cuyos efectos más de una vez hemos tenido la satisfacción de palpar.

Y sin embargo, como por temperamento acostumbramos conducirnos siempre con toda gentileza, damos la bienvenida al nuevo paladín euskaldun, recomendándole elevación de miras en cuantos asuntos trate.

—*Revista Internacional de los Estudios Baskos.*—El número 6 de esta importante publicación, correspondiente al mes pasado de Noviembre, consta de un variado sumario.

En este número aparecen, al pie de notables trabajos, las firmas de Hugo Schuchardt, Telesforo de Aranzadi, Pierre Lehande, Hiriart-Urruty, Serafin Albizuri, Julián Vinson, Julio de Urquijo, Georges Lacombe, Manuel de Arriandiaga, Arturo Campión y Fidel Fita.

**En memoria de García Velloso.**—Por los telegramas de los diarios de la capital nos hemos informado que el fallecimiento de nuestro antiguo colaborador y malogrado querido amigo don Juan José García Velloso ha sido muy lamentado en nuestro país, cuya prensa le ha dedicado sentidas necrologías.

**Fallecimientos.**—Han dejado de existir estos últimos días: Ana Elizagaray, Ramona Aldecoa, Emilio Aramburu, Felipa L. de Goni, Pedro Idiazabal, Ignacio Aramburu, Ramona Aldecoa, Emilio Aramburu, Crescencia C. de Borda y Francisco Irañeta.

—En Lomas de Zamora, don Juan Bautista Arrotzarena

**Funerales.**—Se vieron concurridas las misas de cabo de año celebradas:

El 14, en el templo de la Concepción, en sufragio del alma de la señora Marcelina Sansinona de Irazu.

El 16 del actual en la parroquia de Balvanera, á la memoria del señor Juan Hourcade.

—En la iglesia de la Concepción se oficiará el 25 del actual, á las 10.30 a. m., el funeral de cabo de año en sufragio de doña Mariana Albisty de Erramonspe.

**El Banco de Crédito Argentino.**—Llamamos la atención de nuestros lectores hacia el aviso que publicamos en este número, referente á esta importante entidad bancaria, de cuyo Consejo de Administración forman parte importantes personalidades de la colectividad baska; lo que es una sólida garantía de la seriedad y éxito de sus operaciones.

Oportunamente daremos á conocer á nuestros lectores una interesante información relativa al funcionamiento de este nuevo Banco, cuya creación ha sido favorablemente acogida por todo el alto comercio de la República, y en particular por nuestros compatriotas.

**Euskal-Echea.**—La Comisión directiva de esta institución de confraternidad baskongada ha dirigido á los consocios y baskongados en general un manifiesto explícito, informando que los edificios proyectados en el plano general han sido ya habilitados en lo pertinente á los asilos de ancianos y ancianas y la escuela de niñas, que funciona con toda regularidad bajo la dirección de las conocidas Hermanas baskongadas, Siervas de María, de Anglet.

El colegio para varones se inaugurará en Marzo próximo, al cargo de los PP. Capuchinos de Nabarra, cuya competencia en la enseñanza es bien notoria en nuestro país.

De acuerdo siempre con el propósito fundamental de la Sociedad y con los principios que señalan sus Estatutos, el plan de enseñanza de sus colegios es de instrucción y trabajo, medio eficaz de conseguir una educación práctica y útil. Para los varones el trabajo de referencia estará relacionado con las labores de agricultura y ganadería, únicas, puede decirse, que constituyen la riqueza de este país. Con ese sistema se forman hombres vigorosos y no petimetres afeminados, caricaturas del sexo masculino.

Para los padres de familia baskos, no hay duda que constituye un gran aliciente la magnífica situación higiénica que ocupa la Euskal-Echea, y aparte de la sólida enseñanza que obtendrán en ella sus hijos, enseñanza en la que estarán basadas las peculiaridades del carácter baskongado.

En cuanto á la instrucción, su programa será el de las Escuelas oficiales y la explicación de las agrarias, sin perjuicio de las ampliaciones que ellas exijan, a del baskuenze inclusive.

En lo referente á la escuela de niñas, el plan es el mismo señalado, con la diferencia de que las labores serán las propias de la mujer educada y hacendosa. La instrucción será también la oficial, con todas las ampliaciones de baskuenze, francés, música y demás adornos que los padres deseen y sean compatibles con la cultura.

Los cursos escolares empezarán el primero de Marzo y terminarán en Diciembre. No obstante, los alumnos que así lo deseen, podrán estar todo el año.

Las familias de nuestra colectividad deben tener muy en cuenta estos antecedentes para la mejor educación de sus hijos; pues nos apresuramos á predecir que bien pronto los espaciosos locales de los colegios de la Euskal-Echea requerirán una ampliación para contener á los numerosos niños que ingresarán seguramente en sus institutos.

**Almanaque.**—Hemos recibido el almanaque editado recientemente por *El Diario Español*.

Es un volumen de 400 páginas, bien nutrido de material interesante é ilustrado con gran profusión de grabados.

Agradecemos el envío.

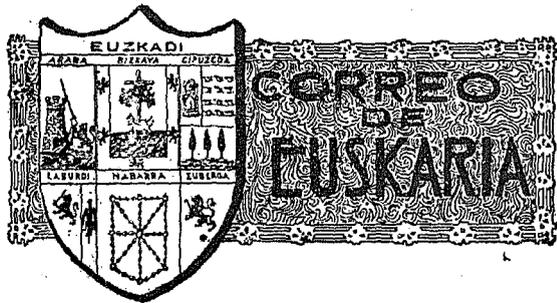
**Traslado.**—Ha trasladado su residencia á El Tandil nuestro constante suscriptor y amigo don Juan A. Ibarzabal, que residía en Las Armas, y al que hemos tenido el gusto de saludar en esta Redacción, así como al doctor don J. Angel Arrogui, médico de Realicó.

**Muchas gracias.**—Nuestro agradecimiento á los colegas que han tenido la atención de dedicarnos afectuosas frases con motivo de la nueva carátula de esta revista.

**Exámenes de corte y labores.**—Ha sido muy felicitada por los inteligentes con motivo de la Exposición de corte y confección de labores del Colegio Nacional de la calle Almagro 850, la directora de dicha sección, nuestra distinguida compatriota señora Nemesia Mendía de Echarte, á quien enviamos nuestra enhorabuena.

## ADMINISTRACION

Rogamos á los Sres. suscritores de la campaña que se hallen en descubierto con esta Administración, se sirvan enviar el importe de las suscripciones, sin pérdida de tiempo, con lo que nos evitarán los entorpecimientos que nos ocasionan las demoras.



## ALABA

**EL SARAMPIÓN.**—En Vitoria parece que se ha desarrollado el sarampión con carácter alarmante, al punto que el Ayuntamiento ha ordenado el cierre de las escuelas.

**NUOVA SOCIEDAD.**—Ha quedado definitivamente constituida en Vitoria la nueva sociedad titulada la Cazadora Alabesa.

**LA CRUZ ROJA.**—La Cruz Roja de esta provincia ha constituido ya su Junta Directiva en sesión celebrada en los salones de la Diputación.

Ha sido elegido presidente de honor el que lo es de la Diputación, don Eduardo Velasco.

El Sr. Ordoño ha sido nombrado vicepresidente segundo.

**EN LAGUARDIA.**—Se han producido algunos disturbios con motivo del reparto del impuesto de consumos.

Las medidas adoptadas por la autoridad evitó tal vez que hubiera que lamentar alguna nota desgraciada.

**EL USO DE ARMAS.**—El gobernador civil ha dictado una circular prohibiendo el uso de armas.

## GIPUZKOA

**CLUB CANTÁBRICO.**—La nueva Junta Directiva de esta sociedad donostiarra ha quedado constituida para el año que rige en la siguiente forma:

Presidente, don Manuel Alonso Zabala; vicepresidente, don Joaquín Carrion; secretario, don Cándido Orbe; tesorero, don Ubaldo Brunet; vocales: don Eugenio Londaiz, don Juan Múgica y don Victor Carrasco.

**INDUSTRIA ARMERA.**—Durante el pasado mes de Noviembre se fabricaron en Gipuzkoa las siguientes armas: Escopetas de pistón, 2.865; de Lafouche, 2.136, de Remington 101.

Pistolas Lafouche de dos cañones, 1.123; Remington, 180; revólvers 35.522

En el mismo mes se vendieron:

Escopetas de pistón, 2.860; de Lafouche 2.382 y de Remington 96.

**EN BERGARA.**—Se verificó en la plaza, una prueba de bueyes con la pareja de don Eustaquio Iturriza, teniendo por condición hacer trece plazas ó clavos con la piedra mayor que existe en aquella villa.

Antes de dar comienzo la prueba, los muchísimos caseros que acudieron á presenciarla, en gran parte de Bergara, apostaron con mucho momio en favor de la pareja.

Al fin, los aficionados á presenciar estos espectáculos quedaron desilusionados en vista de que en una hora no pudo hacer la pareja citada mas que cuatro y media plazas.

Los momistas salieron muy satisfechos por la mucha facilidad con que ganaron las apuestas.

Después de haber terminado la apuesta, un guisón concertó otra para jugarla por la tarde, y hacer la misma marca con una vaca de su propiedad y en menos tiempo.

El desafío fué aceptado.

Al comenzar la prueba se voceaba el dinero á la par y el guisón con un *akulu* y la vaca hizo la marca en 52 minutos y 29 segundos, saliendo victorioso de la prueba de desafío.

**ESCUELA DE APRENDICES.**—Tenemos noticias de que los alumnos que asisten desde su fundación á la Escuela de aprendices de la fábrica «Ordicia», fundada, como se sabe, por el Sr. Victor Mendizábal, han realizado grandes progresos, haciéndose muy recomendable dicho establecimiento que en buena hora vino á llenar una necesidad tan sentida.

**OBISPO EN EL TONKIN.**—Ha sido nombrado Obispo en el Tonkin, don Pedro de Muñagorri y Obineta, hijo de la villa de Berastegui.

**NUOVA SOCIEDAD.**—Ha sido aprobado el reglamento de la nueva sociedad que han constituido en San Sebastián varios entusiastas «errikoshemes» con el título de **Leku-Zarra**.

Esta sociedad se inaugurará con grandes festejos, en cuanto termine el decorado del salón.

**CONCIERTO.**—Según las crónicas teatrales donostiarra, parece que el concierto dado en el teatro de Bellas Artes, de San Sebastián, por los renombrados artistas Larregla y Tabuyo resultó un acontecimiento artístico.

Las localidades estaban ocupadas en su totalidad por distinguido público, que premió con nutridas ovaciones la delicada obra de los referidos artistas.

**ALKIZA.**—En jurisdicción de esta localidad, un incendio ha reducido á escombros el caserío Aguirre.

Los esfuerzos realizados para contener la impetuosa del fuego, resultaron estériles.

Solo pudieron salvarse algunos ganados y unos pequeños enseres de labranza.

**EIBAR.**—En el salón de Cruceta se verificó un concierto vocal é instrumental, en el que entre otros elementos artísticos tomaron parte la notable arpista donostiarra Pilar Michelena y el Orfeón Eibarrés.

Dicho concierto se vió muy favorecido de concurrencia, que aplaudió con entusiasmo todos los números.

**FERROCARRIL EN PROYECTO.**—En la Diputación provincial parece que se activan gestiones para conseguir la construcción del proyecto del ferrocarril de Pasajes á Jaca.

**LOS PRESUPUESTOS.**—En una de las últimas sesiones se han presentado á la Diputación los presupuestos para el año 1908.

Los gastos é ingresos ascienden á 4.736.669.77 pesetas.

**NECROLOGÍA.**—Han dejado de existir en San Sebastián: Juan Bautista Sarasate y Leceta, Francisco Otamendi, Mariana Erausquin é Izaguirre, Santos Beraza y Berakocha y Micaela Lardizabal é Irizar.

En Hernani: María del Rosario Arizmendi y Echaniz.

## NABARRA

**TAFALLA.**—Parece que nuevamente vuelve á interesar el viejo asunto de las corralizas y legitimación de terrenos comunales.

Dá cuenta el telégrafo de haberse amotinado el pueblo, á causa de que varios propietarios, entre ellos el actual gobernador de Valencia, compraron varios terrenos comunales al Ayuntamiento foral de Tafalla.

Los jornaleros de dicha ciudad, entendiendo que la venta ocasionaba perjuicios á los obreros, celebraron una reunión, acordando protestar de las ventas y dirigirse en manifestación de protesta al Ayuntamiento.

El acuerdo fué cumplido, marchando al Municipio y exigiendo de la autoridad municipal se anulasen las adquisiciones hechas por los propietarios de los terrenos comunales, pidiendo también que estos terrenos fuesen repartidos entre los jornaleros vecinos de Tafalla.

Los disturbios producidos durante la manifestación, hicieron necesaria la intervención de la fuerza pública.

Las autoridades municipales celebraron una larga conferencia á la que asistió el gobernador, poniéndose todos de acuerdo para la adopción de medidas prudentes que no lastimen los intereses de los propietarios.

Celebróse seguidamente otra sesión rechazándose por mayoría de votos la renuncia de los derechos sobre los terrenos hecha por los propietarios en favor de los obreros.

El Municipio se funda para no aceptar la cesión, en que los dueños de los terrenos habían obrado bajo la presión de los manifestantes.

El Ayuntamiento acordó como medio de resolver el conflicto, que el Municipio arbitre recursos para indemnizar á los propietarios el valor de los terrenos y que entonces éstos hagan la cesión voluntariamente.

----

EN AEZKOA.—Se celebró con la solemnidad de costumbre el triduo que anualmente se celebra en cada uno de los pueblos que constituyen dicho valle.

----

NOMBRAMIENTO.—Ha sido nombrado juez municipal de Labayen el Sr. Martín José Tellechea.

----

DE ANDOSILLA.—Informan de un terrible accidente ocurrido en dicha villa.

Con dirección á Marcilla marchaban á las 2 de la madrugada, 25 carros cargados todos con remolacha.

Sobian la cuesta del alto de Peralta, cuando uno de los carros se paró por cansancio de las mulas.

El conductor, Javier Carcar, que en calidad de peón guiaba el carro del vecino don Baldomero Gurpegui, pidió ayuda al carretero inmediato, el cual cogió las riendas del delantero. Arrearon y sin que nadie viera cómo ocurrió, observaron que el infeliz Carcar yacía en tierra aplastado por la rueda. Ni un solo quejido. La rueda le pasó por el centro del cuerpo dejándolo cadáver instantáneamente.

El infeliz deja viuda é hijos.

—Se conmemoró con todo jolgorio la festividad de Santa Lucía.

Es costumbre en dicha localidad pasar aquel día en el campo con suculentas *sartenadas* y así lo hicieron, en efecto, varias cuadrillas.

----

PUENTE LA REINA.—El Ayuntamiento de esta localidad ha hecho una cesión de terrenos en favor de los dueños de los predios de Campollano.

----

EL CONCEJO DE UBAGO.—De acuerdo con el párroco, ha dispuesto que las fiestas cívicas que se celebran anualmente en dicho pueblo el día 3 de Febrero en honor de San Blas, se trasladen al 11 de Noviembre.

----

CAJAL Á MALLORCA.—En breve saldrá para la isla de Mallorca, el ilustre paisano y sabio histólogo, doctor Santiago Ramón y Cajal, con objeto de dedicarse á delicados trabajos de laboratorio para estudiar el sistema nervioso.

----

DE LABAYEN.—Escriben que favorecida por un magnífico tiempo, se celebró este año la festividad de Santa Lucía, en la pintoresca villa de Santosteban.

Tanto el mercado de ganados como las tiendas encontráronse muy concurridos.

Los partidos de pelota que se concertaron fueron notables y entretuvieron agradablemente á los espectadores.

----

EN ESTELLA.—Se ha celebrado con gran animación la festividad de San Andrés.

----

EN YESA.—Imitando á tantos pueblos que la tienen establecida, ha terminado de organizarse la Caja rural que reputará grandes beneficios á los agricultores.

----

VIDRIERAS ARTÍSTICAS.—La prensa nabarra, al hacer extenso relato de las reformas introducidas en la iglesia de San Saturnino, de Pamplona, dedica unánimes y grandes elogios á las artísticas vidrieras colocadas en la iglesia.

De la minuciosa descripción que de ellas hacen, se deduce que se trata de un nuevo éxito de la casa Delclaux y C.<sup>a</sup>, de Bilbao, tan acreditada en esta clase de trabajos y cuyos triunfos artísticos la permiten competir con las más afamadas casas extranjeras que se dedican á este género de delicadas labores.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Pamplona-León Erasó, Antero Oñatibia, Victoria Nagore, Teodoro Jurio, Filomena Zaragüeta, Antonio Chabaría, Antonio Sarasa y Antonio Urrutia.

En Arbizu: Ramona Aguado.

En Cascaute: Benigna Palacios y Felipe Irurita Lacunza, farmacéutico.

## BIZKAYA

MUNDAKÉS ALOGADO.—Encontrándose el vapor «Ida» de la Compañía Serra, en Port-Emginihead (Estados Unidos), se cayó al agua estando en un bote pintando uno de los costados del barco, el oficial tercero Juan Jesús Lartitegui, pereciendo alogado.

Era natural de Mundaka y tenía solo diecinueve años.

----

ESKONTZA.—Se ha verificado en Bilbao, el enlace de la señorita Angeles Landecho con el ingeniero de minas don Ignacio Cortazar.

----

UNA APUESTA.—El pelotari Altube, que reside en Durango, apostó 250 pesetas á que él y un amigo, verificaban el viaje á Bilbao en un coche tilburi tirado por dos pequeños caballos, en siete cuartos de hora. El recorrido es de 29 kilómetros y medio; y los corredores llevaban la desventaja del tiempo lluvioso y el mal estado de la carretera.

No obstante, realizaron el viaje en hora y media y un minuto, ganando, por consiguiente, la apuesta.

----

LOS NACIONALISTAS.—Dicen de Bilbao que en las oficinas de la Diputación se celebró la elección de la Junta municipal del partido.

Presidíala don Alipio de Larrauri, como representante de la Diputación, asesorado por otros varios señores.

A las seis de la tarde se hizo el escrutinio, que dió el siguiente resultado:

Presidente, don Tomás Salcedo; vicepresidente, don Anacleto de Ortueta; vocales: Sres. Luis de Arana Garamendi, José de Azaola, José María de Goya, Elías de Lekue; José María de Arluciaga, Domingo de Epalza, Juan C. de Achaerandio y Laureano de Aristegui.

Muy en breve se celebrará la elección de Juntas provinciales, y más tarde la del Consejo regional ó supremo del partido.

----

LOS CARLISTAS.—Entre los elementos carlistas de Bizkaya ha causado buena impresión el nombramiento de delegado jefe del partido en esta provincia, á favor de don Prudencio Iturrino, por fallecimiento, en Gernika, de don Ramón de Zubiaga.

----

CONCURSO DE OBRAS TEATRALES.—La simpática revista *Jel*, que como se sabe, se publica en Bilbao organizó hace ya bastantes meses un concurso de obras teatrales de carácter basko, y próximo el plazo de clausura de la presentación de aquellas, la dirección de la citada revista ha nombrado los Jurados calificadores de las obras presentadas, que según informes son bastantes, formando parte de aquéllos, los señores José María de Arluciaga, don Jesús de Aranguren, don Alfredo de Echave, don Oscar Rochelt y don Pedro Torrontegui para las obras en castellano.

Don Juan de C. de Achaerandio, don Román de Aróstegui, don José J. de Arguinzóniz, don Evaristo de Bustinza y don Luis B. de Oyarquizu para las escritas en euzkera.

Las obras presentadas son las siguientes:

¡Gora Euzkadil!—Corregir al que yerra.—Por probar, nada se pierde.—El teatro es escuela de costumbres.—Dieu et Patrie.—Ultrajada y sola... dormía. ¡Madre!, clamó un hijo, y la anciana madre... despertó.—La Patria no puede ser nunca definitivamente perdida, mientras no deje de amarse.—Aritzabe.—Jaun Goikua eta Legi-Zarra.—Teatro Basko.—Zukarrieta'n dago.—Abaldi.—Aberri askatuta.

En oportunidad daremos cuenta de los fallos á nuestros lectores.

Hemos leído también en otros colegas juicios encomiásticos respecto del joven tenor bilbaíno, á quien deseamos muchos laureos en su carrera artística.

\*\*\*\*  
**NUOVA LÍNEA DE VAPORES.**—La Compañía Transatlántica francesa ha establecido una línea de vapores rápidos, que harán el servicio mensual desde Bilbao á Nueva York, durando la travesía doce días.

La nueva línea de navegación se inaugurará el 9 de Febrero próximo.

En Bilbao ha causado gran alegría la noticia, por la importancia comercial que adquiere el puerto, aparte de las ventajas que al comercio en general reporta este rápido servicio marítimo.

\*\*\*\*  
**JUNTA DE MONUMENTOS HISTÓRICOS.**—Informan de Bilbao que ha quedado constituida allí la Junta provincial de monumentos históricos, presidida por el senador por Bizcaya don Pablo de Alzola.

La referida Junta abarcará la siguiente esfera de acción: «Investigaciones, monumentos, arte antiguo, epigrafía romana, monedas y otros particulares.»

\*\*\*\*  
**INCENDIO.**—En el barrio de La Cadena, de Algorta, se incendió una casa, y como el viento era fortísimo y en dicho barrio se carece hasta de una bomba de incendio, el fuego destruyó por completo el edificio, no obstante los esfuerzos realizados por el vecindario.

La casa incendiada era propiedad de la señora viuda de don Leandro Arambalza.

\*\*\*\*  
**DON BENITO ALZOLA.**—Repentinamente ha fallecido en Bilbao este distinguido ingeniero.

\*\*\*\*  
**POR LA PROPAGANDA NACIONALISTA.**—Leemos en un colega de Bilbao el siguiente suelto:

«Es un hecho que los nacionalistas han recibido de América 100.000 pesos para la fundación de un diario que defienda sus ideales.

Se dice que los nacionalistas adquirirán en el Ensanche algunos terrenos, con objeto de proceder á la instalación de sus talleres.»

\*\*\*\*  
**EN ZORROZA.**—Se ha verificado la inauguración del Batzoki denominado Juventud Baska.

Se organizó con tal motivo, entre otros atrayentes espectáculos, una romería baska, que entretuvo alegremente á todos los concurrentes.

Amenizaron las fiestas la excelente banda de Galdácano, los chistularis y un corro de pañeretas y albokaris.

\*\*\*\*  
**EN ZAMUDIO.**—Se ha inaugurado un nuevo Batzoki, con cuyo motivo se celebraron fiestas de carácter patriótico.

\*\*\*\*  
**DE BERMEO.**—Se lamentan de la causa instruida á los jóvenes bermeanos Tomás de Anduiza y Jeremías de Murruga, por supuesto delito contra la Patria.

Dícese que han sido condenados á dos años y medio de prisión.

El maldito caciquismo que se ha entronizado en Bermeo ha traído estas cuestiones, pues en otros tiempos se ha tenido al pueblo de Bermeo por el más pacífico de Bizcaya.

\*\*\*\*  
**EN RETUERTO.**—Han obsequiado con un banquete los socios del Batzoki al conocido propagandista del partido don Santiago Meabe.

A los postres se pronunciaron entusiastas brindis, y más tarde se celebró una romería baska.

\*\*\*\*  
**EN SODUPE.**—Ha ocurrido un violento incendio en un caserío de propiedad de los herederos de don Florentino Arechaga.

El caserío quedó completamente destruido, y aunque desgracias personales no hubo que lamentar, las pérdidas materiales son de consideración.

\*\*\*\*  
**¡POBRES PESCADORES!**—La situación de los pescadores de esta provincia es realmente angustiosa, ocasionada por

la consabida pesca de arrastre, que ha arrasado con el sustento de nuestros sufridos arrantzales.

Las cofradías respectivas tratan de buscar una conveniente solución; pero está resultando imposible por la dificultad que entraña.

\*\*\*\*  
**GÜENES.**—El Batzoki de esta localidad ha resuelto celebrar veladas los primeros domingos de mes, en las que tomarán parte los más conocidos oradores nacionalistas.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

**MR. E. S. DODGSON.**—Dice un colega de esta región, que la Universidad de Oxford (Inglaterra) acaba de conceder el grado de Maestro en Artes (Artium Magister) al fervoroso baskófilo Mr. Edward Spencer Dodgson.

Esta distinción le ha sido concedida como recompensa al mérito de su obra acerca del Verbo de Juan de Leizarraga, obra de la cual apareció una parte, recientemente, en la *Revista Hernalthena*, de Dublin.

Un grado universitario otorgado por la célebre Universidad inglesa, por méritos en conocimiento y divulgación del idioma basko, es un hecho significativo y muy honoroso para el idioma y para nuestro ilustrado colaborador á quien enviamos cordial enhorabuena.

\*\*\*\*  
**EN BIARRITZ.**—Se ha celebrado un Congreso de Climatoterapia y de higiene urbana.

\*\*\*\*  
**EL LAFONTAINE BASKO.**—Un recorte de *Le Courier de Bayonne*, cuidadosamente anotado, nos trae la triste nueva. A las siete de la mañana del día 10, falleció el canónigo M. Adéma. Hasta pocas horas antes que dejara de existir dijo su misa.

De carácter enérgico, quiso levantarse al día siguiente de sentirse indispuerto, pero Dios había decretado su muerte y á ella rindió su tributo santamente.

El abate Adéma era conocido por sus cánticos y poesías. Sabemos que todas sus poesías religiosas y profanas serán publicadas en la excelente *Revista Internacional de Estudios Baskos*. Fue promesa del finado. Sus poesías profanas, tan bellas y tan perfectas, le han valido el nombre de *Lafontaine basko*. Sus poesías religiosas (cántico á Nuestra Señora de Lourdes, á San Juan Bautista de la Salle, al Papa, sobre la Santa Eucaristía), son conocidas en todo el país basko. Quedan, sin embargo, muchas inéditas.

El canónigo Adéma había pensado publicar en versos baskos todo el Catecismo.

Ha sido un trabajador infatigable, á quien el país basko, especialmente, debe gran reconocimiento.

La popularidad era grande; no sólo en el país basko-francés, sino que en el español pasaba por un patriarca de la lengua baska. Cuando las famosas fiestas de Azpeitia en 1892, M. Charles Bernadou, de inolvidable memoria, pudo ver, y no cesó de repetir, el entusiasmo general con que era acogido el viejo bardo *Zaldibey*.

M. Adéma ha dejado un manuscrito curiosísimo titulado *Livre de raison*, que tenía al día desde hace más de treinta años con el cuidado más escrupuloso. Anotaba en él la temperatura diaria, la dirección del viento, el estado general de la atmósfera. Consignaba con gran originalidad las visitas hechas ó recibidas, los sucesos en los cuales se había mezclado, los hechos más salientes del día. Hay en el curioso libro anécdotas, incidentes curiosos, descripciones pintorescas, observaciones originales que no se podrán publicar más que con prudentes reservas.

Es bien amable la figura que desaparece con el canónigo Adéma. Todo el mundo llorará al venerable anciano de cabeza de plata, corazón de oro é imaginación vivísima.

¡Descanse en paz el insigne baskófilo!

\*\*\*\*  
**ERIOZAK.**—Han fallecido recientemente:  
 En Ustaz Cize: el presbítero Domingo Oyhenart.  
 En Saint-Palais: la señora Juana Lagourgue.  
 En Lakarre: la señora Graciana Hegobur de Landalde.  
 En Bayona: Juana M. Hirigoyen y Francisco Larralde.